

## Martes, 5 de septiembre

08:10-08:50 **Filosofía y teología** (*sigue*)

*Sobre el estatuto traductológico del Tractado dela victoria de si mismo (1550) de fray Melchor Cano OP como "versión" castellana del Trattato vtilissimo per la uita christiana (1538-1540/1548) de fray Serafino Aceto de' Porti (Serafino da Fermo), canónigo regular lateranense*  
**Hugo MARQUANT**  
[Haute École Léonard de Vinci, Bruselas-Bélgica]

*Traductores dominicos de la Consolatio Philosophiae de Boecio de la segunda mitad del siglo XIV*  
**Mª Cruz ALONSO SUTIL**  
[Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España]

08:50-10:30 **Lengua, lexicografía y misiones**

*Las "Californias" en dos trabajos misioneros ilustrados: Las noticias de la provincia de Californias de Luis Sales, OP (Antigua California), y Diario de viaje de Junípero Serra, OFM (Nueva California). Reivindicación, presentación y contraste*  
**Miguel Ángel VEGA CERNUDA**  
[Universidad de Alicante-España]

*Los dominicos «lenguas de indios»: aportaciones a la historia de la traducción e interpretación misioneras*  
**Pilar MARTINO ALBA**  
[Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España]

*Los matsigenka y el legado pastoral, antropológico, etnológico y cultural de los misioneros dominicos en el Sur-Oriente peruano*  
**Isabel SERRA PFENNIG**  
[Universidad Autónoma de Madrid-España]

*La actividad traductora de los misioneros dominicos valencianos en los territorios de ultramar*  
**David PÉREZ BLÁZQUEZ**  
[Universidad de Alicante-España]

*La 'Reprobación del Alcorán' de Ricoldo da Montecroce: dominicos, traducción y evangelización en la España del siglo XVI*  
**Pino VALERO CUADRA**  
[Universidad de Alicante-España]

10:30-10:50 **Pausa café**

10:50-12:10 **Lengua, lexicografía y misiones** (*sigue*)

*La traducción como fuente histórica: el caso de La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philipe nuestro Señor, de fray Gabriel de San Antonio OP*  
**Nadchaphon SRISONGKRAM**  
[Universidad de Valladolid-España]

*El traductor dominico: puente entre lenguas y culturas*  
**Carmen CUÉLLAR LÁZARO**  
[Universidad de Valladolid-España]

### Ponencias Virtuales

*Consideraciones en la búsqueda de pruebas documentales sobre la labor traductora de los frailes dominicos centroamericanos*  
**Hellen VARELA FERNÁNDEZ**  
[Universidad Nacional, Costa Rica]

*La presencia de la OP y sus intérpretes en las batallas narrativas sobre la Conquista del Perú*  
**Óscar FERREIRO VÁZQUEZ** [Universidad de Vigo-España]

*Predicadores y lingüistas. Un acercamiento al plurilingüismo de los tratados de evangelización de la Orden Dominicana en México*

**Lorena HURTADO MALILLOS**  
[Universidad de Valladolid-España]

*Gramática y ars bene dicendi: Arte de construcción de fray Pedro Masustegui*  
**Beatriz VALVERDE OLMEDO**  
[Universidad de Valladolid-España]

*Juan Cobo y su vida en Oriente Lejano*  
**Yan LI**  
[Sun Yat-sen University, Zhuhai-China]

*La lengua del 'Popol Vuh' y la hermenéutica maya de Francisco Ximénez*  
**David PÉREZ RODRÍGUEZ**  
[Universidad de Valladolid-España]

12:10-13:10 **Didáctica y documentación**

*Traducción y aprendizaje de lenguas: El "Confesionario" del dominico Agustín de Quintana*  
**Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ**  
[Universidad de Alicante-España]

*Power and translation in 'Brevísima relación de la destrucción de las Indias' by Bartolomé de las Casas*  
**Juan José OJEDA CASTILLO**  
[Dirección General de Traducción-CE, Bruselas-Bélgica]

### Ponencias Virtuales

*De las temáticas preferentes a las no olvidadas en los textos dominicos de los siglos XVI y XVII*  
**Clara REVUELTA GUERRERO**  
[Universidad de Valladolid-España]

*Aproximación didáctica de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas mediante obras lexicográficas de la orden dominica*  
**Elena JIMÉNEZ GARCÍA**  
[Universidad de Valladolid-España]

13:10 **Comida**

### Tarde

16:00-17:20 **Expresión artística**

*La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica*  
**Antonio BUENO GARCÍA** [Universidad de Valladolid-España]

*Estudio de las canciones litúrgicas para el jubileo de los 800 años de los Dominicos*  
**Youssef NDIAYE** [Universidad de Valladolid-España]

*Construcción, reconstrucción y traducción cultural de Chiapas en el siglo XVI. Lenguajes visuales en relación con el Convento de San Esteban de Salamanca*  
**Juan Pablo ROJAS BUSTAMANTE**  
[Universidad de Salamanca-España]

### Ponencias Virtuales

*La comunicación audiovisual en las misiones de Dominicos*  
**Ana María MALLO LAPUERTA**  
[Universidad de Valladolid-España]

*El cómic en la Orden de Predicadores: un caso particular de traducción*  
**María del Mar SALVADOR RUIZ**  
[Universidad de Valladolid-España]

*La fotografía amazónica peruana hacia fines del siglo XIX e inicios del siglo XX. Los discursos sobre la Amazonía y su traducción en imágenes*  
**Katherine de la CRUZ CASTRO**  
[Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú]

*Marie-Alain Couturier y José Mará Aguilar, OP. La orden dominica y la introducción de lo contemporáneo en lo sacro*  
**María DIÉGUEZ MELO**  
[Observatorio Iberoamericano de Arquitectura Religiosa Contemporánea -A.C.- España]

*Traduciendo símbolos y gestos religiosos: el caso de la Orden de los Dominicos*  
**Adriano DA SILVA**  
[Universidade Estadual de Campinas São Paulo, Brasil]

*Los documentales misioneros de la Orden de Predicadores. Estudio de los programas de Selvas Amazónicas y del Centro Cultural José Pío Aza*  
**Alejandra LAPUERTA HERAS**  
[Universidad de Valladolid-España]

17:20 **Acto de Clausura**

### Actividad cultural

## Organiza:



Universidad de Valladolid



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

## Con la colaboración de:

Universidad de Alicante, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Università per Stranieri de Perugia (Italia), Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), Haute École Léonard de Vinci (Bélgica), Universidad Carolina de Praga (Chequia) y Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú);



Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P  
Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos

## Comité organizador:

Antonio Bueno García (Dirección)  
Rafael Lozano Miralles (Co-director)  
David Pérez Blázquez y Elena Serrano Bertos (Secretaría)

## Comisión Técnica:

Jesús Bozal Alfaro, Silvia Cataldo, Habiba Chhab,  
Lorena Hurtado Malillos, Setapon Juengsangansit,  
Antonio Lérica Muñoz, Kalida Metahari, Anna Moroz,  
Youssef Ndiaye, Elena Pérez Estevan, Elena Picazo Millán,  
Alina Popescu, Noêmia Guimaraes Soares, Nadchaphon Srisongkram,  
Rosario Valdivia-Paz Soldán y Hellen Varela Fernández



Escuela de Doctorado Universidad de Valladolid



ESCUELA DE DOCTORADO  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

## INFORMACIÓN Y CONTACTO

E-mail: congresos.trad@uva.es  
www.traducion-dominicos.uva.es

## Comité científico:

Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ  
[Universidad de Alicante]

José María ALONSO DEL VAL OFM  
[Comunidad y Parroquia Franciscana de San Fermín de los Navarros]

María Cruz ALONSO SUTIL  
[Universidad Rey Juan Carlos]

Lieve BEHIELS [Universidad de Lovaina-Bélgica]

Pilar BLANCO GARCÍA  
[Universidad Complutense de Madrid]

Agustí BOADAS LLAVAT OFM  
[Biblioteca y Archivo Provincial Provincia Franciscana de la Inmaculada]

Enrique CÁMARA ARENAS [Universidad de Valladolid]

Francisco Javier CAMPOS Y FERNÁNDEZ DE SEVILLA OSA  
[Real Centro Universitario Escorial-María Cristina]

Sixto José CASTRO RODRÍGUEZ OP  
[Universidad de Valladolid]

Carmen CUÉLLAR LÁZARO  
[Universidad de Valladolid]

Jesus Antonio DIAZ SARRIEGO OP  
[Provincial de la Provincia de Hispania]

Bernardo FUEYO SUÁREZ OP  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca]

Dianella GAMBINI  
[Università per Stranieri di Perugia-Italia]

Emilio Bautista GARCÍA ÁLVAREZ OP  
[Convento de Santo Domingo, Caleruega]

Ramón HERNÁNDEZ MARTÍN OP  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca]

Elena JIMÉNEZ GARCÍA  
[Universidad de Valladolid]

Jana KRÁLOVÁ [Universidad Carolina de Praga-Chequia]

Rafael LAZCANO GONZÁLEZ  
[Real Academia de la Historia]

Georgiana LUNGU-BADEA  
[Universitatea de Vest din Timișoara-Rumanía]

Ricardo DE LUIS CARBALLADA OP  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca]

César Luis LLANA SECADES OP  
[Convento de Santa Rosa, Lima-Perú]

Ana María MALLO LAPUERTA  
[Universidad de Valladolid]

José Antonio MARCÉN TIHISTA OP  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca]

Hugo MARQUANT  
[Haute École Léonard de Vinci-Bélgica]

Ángel MARTÍNEZ CASADO OP  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca]

Pilar MARTINO ALBA  
[Universidad Rey Juan Carlos]

José Antonio MERINO ABAD OFM  
[Pontificia Universidad «Antoniano», Roma-Italia]

Pedro ORTEGA GARCÍA OCD  
[Comunidad Carmelitana de Soria]

Antonio OSUNA FERNÁNDEZ-LARGO OP  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca]

Jesús María PALOMARES IBÁÑEZ OP  
[Universidad de Valladolid]

Luis PEGENAUTE RODRÍGUEZ  
[Universitat Pompeu Fabra]

Moisés PÉREZ MARCOS OP  
[Regente de Estudios de la Provincia de Hispania]

Francisco RAFAEL DE PASCUAL OCSO  
[Cistercium, Abadía de Viaceli, Cóbrecas-Cantabria]

Rufina Clara REVUELTA GUERRERO  
[Universidad de Valladolid]

Lázaro SASTRE VARAS OP  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca]

Giovanna SCOCOZZA  
[Università per Stranieri di Perugia-Italia]

Isabel SERRA PFENING  
[Universidad Autónoma de Madrid]

María del Pino VALERO CUADRA  
[Universidad de Alicante]

Miguel Ángel VEGA CERNUDA  
[Universidad de Alicante]

## PROGRAMA

**Lunes, 4 de septiembre**

08:30-08:50 Entrega de documentación

09:00 Acto de inauguración

### Ponencia inaugural:

*Los santos dominicos como personajes literarios en el Perú*  
**Iván RODRÍGUEZ CHÁVEZ**  
[Universidad Ricardo Palma, Lima-Perú]

09:50-11:10 **Literatura y mística**

*Las traducciones de las obras de Fray Luis de Granada en la Biblioteca Nacional de la República Checa*  
**Jana KRÁLOVÁ**  
[Universidad Carolina, Praga-Chequia]

*La influencia de Matteo Bandello en la narrativa española del siglo XVII*  
**Cristian CÁMARA OUTES**  
[Universidad de Valladolid-España]

*Salvador Sandoval Martínez, traductor de los místicos renanos y otros autores espirituales*  
**Lieve BEHIELS**  
[Universidad de Lovaina, Amberes-Bélgica]

*Dos frailes dominicos del siglo XVI: Filósofos, literatos y traductores*  
**Pilar BLANCO GARCÍA**  
[Universidad Complutense de Madrid-España]

11:10-11:40 **Pausa café**

11:40-13:00 **Filosofía y teología**

*Revelación y predicación*  
**Ricardo DE LUIS CARBALLADA OP**  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca-España]

*Encanto de lo toscano. Traducciones de dominicos españoles de la espiritualidad de dominicos toscanos*  
**Lázaro SASTRE VARAS OP**  
[Facultad de Teología "San Esteban", Salamanca-España]

*Problemas de la traducción filosófica: el caso de Richard Swinburne*  
**Sixto José CASTRO RODRÍGUEZ OP**  
[Universidad de Valladolid-España]

*La provincia Teutonia de la Orden de Predicadores y sus aportaciones filosóficas, culturales y traductológicas*  
**Cristina NAUPERT NAUMANN**  
[Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España]

13:00 **Comida**

**Tarde**

**Actividad cultural**

## IV COLOQUIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN MONACAL

### Revelación y traducción en la Orden de Predicadores

**4 y 5 de septiembre de 2017**

Università di Bologna  
[Bologna-Italia]  
Via Belmeloro 14  
Aula F.